

Е.В.Сушицкая

преподаватель кафедры английского языка и методики преподавания
иностраных языков МГПУ им. И. П. Шамякина
(г. Мозырь, Республика Беларусь)

ОПИСАНИЕ ЭМОЦИИ «СТЫД/SHAME» И АНАЛИЗ ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЯХ

Эмоции сопровождают все виды психических процессов и состояний, все виды человеческой активности. Отношение к эмоциям в разных культурах различно. Переживание и проявление отдельных эмоций приобретает определенную социальную коннотацию и проявляется через воплощение тех или иных элементов в структуре значения эмоциональной лексики [1, с. 36]. Эмоции, выражаемые в словах и высказываниях, обобщены, они являются формой отражения мира, окружающего человека, они часть картины этого мира [2, с. 61].

Анализ эмоциональных концептов в современной когнитивной лингвистике показывает, что эмоции имеют чрезвычайно сложную концептуальную структуру, выявить которую можно путем анализа и систематизации языковых средств (метафорических и метонимических выражений), используемых носителями языка для обозначения или описания эмоций. Особой образностью, экспрессивностью и эмоциональностью обладают фразеологические сочетания. Фразеология (совокупность устойчивых сочетаний, имеющих в языке) содержит основную национально маркированную информацию, в которой упорядочен когнитивный и прагматический опыт лингвокультурной общности.

Человек вынужден, как правило, испытывать различные эмоции, как положительные, так и отрицательные. Отношение к эмоции «стыд», анализу которой посвящена данная статья, неоднозначно. Кто-то видит в ней сдерживающие нормальное развитие человека факторы, кто-то рассматривает ее как инструмент, способствующий защите человека от необдуманных поступков. Согласно Оксфордскому словарю английского

языка, стыд – это «болезненная эмоция, возникающая как следствие осознания чего-то бесчестного, нелепого или неприличного в собственном поведении или обстоятельствах жизни (или того же в поведении или жизни других, чьи честь или позор человек рассматривает как свои собственные) или же в результате попадания в ситуацию, оскорбляющую собственную скромность или приличие индивида» [3, с. 426].

Если человеку стыдно, то его сознание сфокусировано на этом чувстве. Ему кажется, что все, что он скрывал от посторонних глаз, неожиданно оказалось выставленным на всеобщее обозрение, что он стал объектом презрения и насмешек. У человека, испытывающего сильно выраженную эмоцию стыда, начинает стремительно развиваться комплекс неполноценности. Ему трудно понять, почему он не такой как все, и почему окружающие не могут принять его таким, какой он есть. Человек обвиняет себя за свои нередко надуманные пороки, начинает ненавидеть себя и, будучи неспособным измениться, начинает испытывать агрессию по отношению к окружающим.

Стыд сопровождается острым и болезненным переживанием осознания собственного «Я» и отдельных черт собственного «Я». Для описания этого состояния в русском и английском языках используются такие выражения как – *ерзать от волнения, не находить места, чувствовать себя не в своей тарелке, не на своем месте, как на горячих углях; to be on nettles, round peg in a square hole/in a tight corner, to be extremely worried, to feel out of sorts, not to be/feel quite oneself, to be/feel/seem like a cat on hot bricks.*

Человек кажется себе маленьким, беспомощным, незащитным, и от этого он теряет присутствие духа, что находит выражение в следующих выражениях – *душа ушла в пятки, затаить дыхание, потерять присутствие духа, перехватить дух / дыхание, запирает дух / дыхание; to bring somebody's heart into his mouth, to hold one's breath, to lose one's nerve, to lose one's bearing.* Стыд является причиной острого желания сжаться, сделаться незаметным, исчезнуть, «провалиться сквозь землю».

Неожиданная потеря самоконтроля может вызывать отчаяние или гнев, иногда сопровождаемые слезами (*быть вне себя, прийти в ярость; to be on the rampage, to fly into a passion, to burst a blood vessel, to lose one's control*).

Состояние стыда мешает мыслить логично, говорить привычным языком, потому часто звучат нелепые вещи (*пороть ерунду / ахинею / вздор*). Нарушается способность человека выражать словесно свои мысли, переживаемое чувство стыда лишает его дара речи (*язык отнялся, глотать слова, как воды в рот набрал, комок в горле, потерять дар речи, язык немеет, проглотить слова, слова застревают в горле, слова не идут с языка, язык прилип к гортани; somebody's tongue failed him, to swallow one's words, to shut up like an oyster, lump in one's throat, to lose one's tongue, a stick in one's throat / crawl*).

Как правило, переживание стыда сопровождается острым чувством неудачи, провала, полного фиаско. Стыд порождает особого рода отчужденность от окружающего мира. Уныние постепенно сменяется депрессией (*повесить голову, to hang one's head down*).

Стыд сопровождается характерными внешними признаками *тело цепенеет, мимика теряет выразительность, человек гримасничает, «обезьянничает», «показывает зубы», «валяет дурака», «разыгрывает дурака / шута горохового» (to act / play the ape, to show one's teeth, to act the ass, to play the baby, to knit one's brows)*. Лицо краснеет – *сгорать от стыда, покраснеть до корней волос, кровь бросилась в глаза, лицо / уши горят, кидает / бросает в жар / в краску / то в жар, то в холод, красный как рак; to burn with shame, red as a beet, blush to the roots of one's hair*.

Еще одним внешним проявлением стыда может быть опущенная голова или веки (иногда глаза совсем закрыты, иногда «бегают из стороны в сторону», «хлопают», изредка бросается быстрый взгляд на других людей, „*to look at somebody / something blinking / being surprised*“, наблюдается частое мигание (не зря в народе говорят, что «стыд живет в глазах»), отведение взгляда (*прятать глаза, не знать, куда глаза девать*). А если человек этого не делает, то народная мудрость гласит, что у него «бесстыжие глаза».

Опираясь на выше приведенные фразеологические единицы (40 фразеологических единиц русского языка и 30 фразеологических единиц английского языка), полученные методом сплошной выборки из «Краткого русско-английского фразеологического словаря» под редакцией А. И. Алехиной, «Краткого русско-английского фразеологического словаря» под редакцией В. В. Гуревича, «Большого англо-русского фразеологического словаря» под редакцией А. В. Кунина, «Толкового словаря русского языка» под редакцией С. И. Ожегова, «Фразеологического словаря русского литературного языка» под редакцией А. И. Федорова, «Словаря-справочника по русской фразеологии» под редакцией Р. И. Яранцева, из «2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний» А. Амбражейчик, «Longman Active Study Dictionary of English», эмоцию «стыд» можно описать следующим образом:

- 1) стыд – это беспокойство;
- 2) стыд – это покраснение кожи;
- 3) стыд – это вздор;
- 4) стыд – это потеря присутствия духа;
- 5) стыд – это лишение дара речи;
- 6) стыд – это потеря выразительности мимики;
- 7) стыд – это гнев;
- 8) стыд – это опускание головы и век.

Сравнительный анализ идиоматических выражений английского и русского языков, относящихся к рассматриваемому концепту, показал, что:

1) есть идиоматические выражения, полностью совпадающие в сопоставляемых языках: *not to be/feel quite oneself* (не по себе), *to hold one's breath* (затаить дыхание), *to fly into a passion* (прийти в ярость), *to swallow one's words* (глотать слова), *a lump in one's throat* (комочек в горле), *to hang one's head down* (повесить голову), *to burn with shame* (сгорать со стыда);

2) отдельные идиоматические выражения частично совпадают в сопоставляемых языках: *to bring somebody's heart into his mouth* (душа ушла в пятки), *a stick in one's throat* (комочек в горле), *red as a beet* (красный как рак);

3) имеются идиоматические выражения, которые полностью отличаются в сопоставляемых языках: *to shut up like an oyster* (как воды в рот набрал).

При этом самой многочисленной является первая группа – идиоматические выражения, полностью совпадающие в английском и русском языках.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Кубрякова, Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика, психология – когнитивная наука / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – 1994. – №4. – С. 34–37.
2. Телия, В. Н. Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности / В. Н. Телия. Москва : Наука, 1991. 214 с.
3. Аллен, Р. Оксфордский толковый словарь английского языка : 26000 слов / Р. Аллен. М. : АСТ : Астрель, 2001. 260 с.
4. Алехина, А. И. Краткий русско-английский фразеологический словарь / А. И. Алехина. Минск : Изд-во БГУ, 1980. 400 с.
5. Гуревич, В. В. Краткий русско-английский фразеологический словарь / В. В. Гуревич. – Москва : Владос, 1995. – 583 с.
6. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. М. : Русский язык, 1984. 944 с.
7. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М.: Мир и Образование, Оникс, 2011. – 736 с.
8. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка : в 2 т. / А. И. Федоров. – М. : Цитадель, 1997. – 787 с.
9. Яранцев, Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии / Р. И. Яранцев. – М. : Русский язык, 1985. – 304 с.
10. Амбражейчик, А. 2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / А. Амбражейчик. – Мн. : Попурри, 2003. – 304 с.